

DOI: 10.24411/2308-8079-2020-00015

УДК 81'373.612.2

**МЕТАФОРЫ БОЛЕЗНИ КАК СРЕДСТВО КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ
ДВИЖЕНИЯ «BLACK LIVES MATTER» В СМИ США
(НА ПРИМЕРЕ МАТЕРИАЛОВ ГАЗЕТЫ «THE SEATTLE TIMES»)**

Пологова К.В.

В статье проанализированы метафоры болезни в нарративе «Движение Black Lives Matter» на примере материалов газеты «The Seattle Times» (май – сентябрь 2020 г.). Выявлены две основные концептуальные метафоры: “the body politic is diseased organism” и “racism is disease”. Первая концептуальная метафора призвана активизировать прагматический смысл опасности проблемы для современного американского общества. Вторая используется с целью актуализации императива противодействия расизму и усиления антиреспубликанских настроений читателей.

Ключевые слова: концептуальная метафора, политический нарратив, дискурс СМИ, движение BLM, метафоры болезни.

**METAPHORS OF DISEASE AS A TOOL FOR CONCEPTUALIZATION
OF “BLACK LIVES MATTER” MOVEMENT IN THE US MEDIA
(THE CASE OF “THE SEATTLE TIMES” NEWSPAPER DATA)**

Pologova K.V.

This study contains the analysis of metaphors of disease in “Black Lives Matter” movement’s political narrative on the basis of “The Seattle Times” newspaper (May – September 2020). The research revealed the predominance of two conceptual metaphors: “the body politic is diseased organism” and “racism is disease”. The first metaphor is used to intensify the pragmatic meaning of the danger facing modern American society. The second one is applied to actualise the imperative to combat racism and to amplify anti-republican moods among readers.

Keywords: conceptual metaphor, political narrative, media discourse, BLM movement, disease metaphor.

Исследования концептуальной метафоры в сфере политической коммуникации получили широкое распространение в современном языкознании. Усиленный интерес к метафоре связан с тем, что «корпусные исследования метафор позволяют выявить структуры "коллективного подсознательного", которые не выражены эксплицитно» [2, с. 11]. Вместе с тем метафора намеренно используется в политической коммуникации с целью влияния на картину мира адресата, являясь значимым инструментом манипуляции общественным сознанием в политическом дискурсе.

Исследование концептуальных метафор в политическом нарративе все чаще привлекает внимание специалистов. В данной работе рассматривается политический нарратив, связанный с движением *BLM – Black Lives Matter* («Жизни черных важны») и антирасистскими выступлениями летом 2020 г. в Америке по материалам газеты «*The Seattle Times*».

Рассматривая нарратив, посвященный движению *BLM*, можно проследить следующую цепочку событий. 25 мая 2020 г. в Миннеаполисе, штат Миннесота, во время полицейского ареста погиб афроамериканец Джордж Флойд. Видеозапись задержания Дж. Флойда, опубликованная в социальных сетях, спровоцировала антирасистские протесты в Миннеаполисе. Вскоре протесты распространились на другие города и продолжались весь июнь. Продолжение протестов в июле привело к реформам полиции на федеральном и местном уровнях, однако демонстрации продолжались до октября 2020 г.

Особую известность получили протесты в Сиэтле. В этом городе произошли жесткие столкновения с полицией, в ходе которых получили ранения десятки полицейских. Протестующие выдвигали требования ликвидировать департамент полиции Сиэтла и прекратить финансирование полиции США. 11 июня протестующие взяли под контроль Восточный участок городской полиции, заменив надпись «*Seattle Police Department*» на «*Seattle People Department*». Президент США Дональд Трамп направил в Сиэтл подразделения федеральных силовых структур. Мэр города Дженни Дуркан, член Демократической партии, фактически поддержала протесты, описывая

события в Сиэтле как «лето любви». Такую же позицию занял губернатор штата Вашингтон, демократ Джей Инсли. Таким образом, протесты превратились в очередной повод для борьбы между сторонниками Республиканской и Демократической партий США в преддверии президентских выборов.

Нарратив «Движение BLM» представляет собой пример разделения политических субъектов на своих и чужих. Важно также отметить, что вопрос антирасистских выступлений стал одним из самых обсуждаемых проблем на международной повестке дня. Это дает основание утверждать, что изучение данного нарратива в СМИ является актуальной проблемой.

В качестве материала для настоящего исследования послужили метафоры болезни в политическом нарративе «Движение BLM» по материалам газеты «The Seattle Times» (далее – ST) за период с мая по сентябрь 2020 г. Обращение к сфере-источнику «Disease» (болезнь) связано с тем, что морбиальная метафора занимает значимое место в современном дискурсе СМИ. Как показано в монографии А. П. Чудинова [см.: 6], посвященной анализу политических метафор в российских СМИ, в большинстве своем морбиальные метафоры обладают пейоративными оценочными смыслами. Аналогичные выводы получены в исследовании метафор болезни в расистском дискурсе США [см.: 18]. В монографии Э.В. Будаева [2] на примере сопоставления российских и британских политических метафор показано, что актуализация образов болезни, используемых для формирования у адресата негативного образа политического оппонента, в первую очередь зависит от дискурсивных факторов. Особенно ярко дискурсивный фактор актуализации морбиальной метафоры проявляется в нарративах, связанных с кризисными ситуациями [1; 3; 4; 8; 9; 10; 14].

Таким образом, совокупность данных, полученных российскими и зарубежными лингвистами, позволяет рассматривать метафоры болезни в качестве надежного маркера агрессивного прагматического потенциала

дискурса СМИ и важного индикатора пейоративных интенций авторов медиатекстов.

Методология настоящего исследования основывается на теории метафорического моделирования, получившей широкое применение в практике исследования метафор в дискурсе СМИ по всему миру (А.Н. Баранов, А.П. Чудинов, Дж. Лакофф, А. Мусолфф, Дж. Чартерис-Блэк и др.). Теория метафорического моделирования основывается на классической работе Дж. Лакоффа и М. Джонсона [15], в которой авторы изложили новый взгляд на метафору и продемонстрировали большой эвристический потенциал когнитивного подхода к метафоре в анализе практического материала. Когнитивная метафора – это не только и не столько образное средство языка, сколько феномен мышления и культуры. Метафоры как языковые выражения возможны именно благодаря тому, что они заложены в понятийной системе человека. Другими словами, «метафорично, прежде всего, мышление, а языковые метафоры являются не более чем внешней манифестацией этого феномена» [5, с. 34].

Во многих современных исследованиях когнитивный анализ политической метафоры дополняется методами смежных научных направлений. Особенно характерно для современной политической метафорологии использование дискурсивного анализа, который имеет несколько направлений. В отечественной лингвистике широкое распространение получил когнитивно-дискурсивный подход. В основе этого подхода лежит тезис о невозможности четкого разграничения когнитивного и дискурсивного измерения метафоры, которая одновременно описывается и как ментальный, и как лингвосоциальный феномен [см.: 2].

В настоящей работе используется методика исследования метафор, объединяемых сферой-мишенью («Движение BLM») и сферой-источником («Disease») метафорической экспансии.

Как показал анализ материала, в политическом нарративе «Движение BLM» можно выделить две основные концептуальные метафоры:

1. *The body politic is diseased organism.*

2. *Racism is disease.*

Концептуальная метафора “*the body politic is diseased organism*” является средством оценки состояния современного американского сообщества, часть которого описывается как страдающий и находящийся в тяжелом состоянии больной. При этом страдания от «заболевания» общества выпадают на долю чернокожего населения:

And I've got to be honest, I've just been at a loss for what I can say and how I can support those that are hurting so much [20].

Councilmember Teresa Mosqueda said the decision “adds to the hurt that calls people to the streets around the country” and called for “de-escalation strategies that don't involve bodily harm or irritants” [11].

The protest movement ignited by Floyd's death in May under the knee of a Minneapolis police officer compelled businesses large and small to declare publicly that they were “woke” to the pain of Black people [19].

Тяжелое состояние больного организма зачастую может проявляться в виде агонии. Данная метафора позволяет описывать афроамериканское общество, обремененное безразличием правительства по отношению к насилию чернокожих со стороны полиции, как организм, активизирующий компенсаторные механизмы, направленные на борьбу с угасанием жизненных сил организма:

“That broke me”, Mama Rose cried, and that agony rippled across the country, as protesters took to the streets for days to say Taylor's name, and to display rage, despair, powerlessness, exhaustion [16].

Метафоризация чернокожего сообщества США с помощью морбиальных метафор на страницах «The Seattle Times» используется для привнесения прагматического смысла неестественности развития социального «организма» и актуализации необходимости противодействия заболеванию, причиняющему страдания дискриминируемой части населения. Журналисты регулярно используют прагматический потенциал метафоры “*the body politic is diseased*

organism” с целью вызвать у читателя сочувствие и побудить адресата предпринять попытки исцелить организм. Это свидетельствует о том, что рассматриваемое СМИ поддерживает протесты и разделяет идеи движения BLM, активная политика которого считается средством борьбы с «болезнью», изнуряющей общество.

С метафорой “*the body politic is diseased organism*” тесно связана концептуальная метафора “*racism is disease*”, которая отражает представления о разрушающем воздействии расизма на общество. Фоновые знания о болезнях служат источником для метафорической концептуализации расизма, который сравнивается с врожденным заболеванием американского общества, приносящим страдание и боль чернокожему населению страны. Основанием для осмысления расизма как врожденной болезни служит давняя история этого явления в США. Метафорическая логика сферы-источника позволяет также описывать расизм как болезнь, которая продолжает «заражать» общество, возбуждая ненависть и предрассудки:

“It falls on all of us, regardless of our race or station – including the majority of men and women in law enforcement who take pride in doing their tough job the right way, every day – to work together to create a ‘new normal’ in which the legacy of bigotry and unequal treatment no longer infects our institutions or our hearts” [7].

Институциональный расизм, проявляющийся в практике политических, правоохранительных, судебных институтов, представляется болезнью всего населения. Однако только представители афроамериканского общества являются той частью населения Америки, которая непосредственно претерпевает боль, вызванную этим системным заболеванием:

Massive wealth inequality and structural racism are hurting people in our city and constitute the biggest threat to public safety [12].

Аполитичность белых относительно вопросов расовой дискриминации на страницах «The Seattle Times» ассоциируется с возбудителем заболевания. Журналисты используют морбиальные метафоры концептуализируя «белое молчание» как одно из осложнений на пути к излечению общества от расизма:

“In this moment, white silence is the greatest impediment to those in power making the changes that are needed”, Wallace said [13].

Также «белое молчание» сравнивается с «удушением» дискриминируемых слоев населения. Афроамериканское общество страдает без возможности добиться свободы и равных прав, как страдает организм, которому перекрывают кислород:

“This is not politics, it’s not black vs white, it’s human RIGHTS. Silence is violence. In certain cases, silence was suffocation” [17].

Расизм поражает организм и постепенно ведет к гибели, в то время как аполитичность белых создает предпосылки для прогрессирования болезни. Авторы приписывают вину за страдания чернокожих тем, кто не принимает активной политической позиции, не поддерживает движение BLM, способное исцелить больного.

Как показывает материал, тенденция прибегать к морбиальным метафорам для репрезентации расизма и дискриминируемой части населения Америки достаточно распространена в политическом нарративе «Движение BLM». Использование концептуальной метафоры *“the body politic is diseased organism”* журналистами «The Seattle Times» объясняется тем, что эта газета и власти Сиэтла поддерживают Демократическую партию, которая, в свою очередь, с 2015 года является непосредственным союзником движения BLM. Концептуализация общества как больного организма не только апеллирует к необходимости участия в протестах с целью исцелить заболевание, но и используется журналистами для повышения популярности кандидатов от Демократической партии, которые не остаются равнодушными по отношению к «больному» обществу, активно поддерживая протесты и движение.

Концептуальная метафора *“racism is disease”* подчеркивает деструктивность расовой дискриминации. Расизм ассоциируется с врожденным системным заболеванием, заражающим общество и политические институты Америки. Возбудителями заболевания представляются политические оппоненты, которые не поддерживают движение BLM и не принимают участие

в протестах. На страницах газеты «The Seattle Times» аполитичность части белого населения США представляется угрозой для выздоровления общества. К этой угрозе приписывается и равнодушие президента и представителей вышестоящих органов США по отношению к притеснению чернокожих. Это расценивается не только как неспособность республиканского правительства обеспечить необходимое лечение, но и как непосредственное препятствие выздоровлению. Использование журналистами пейоративного оценочного смысла данной метафоры должно усиливать антиреспубликанские настроения читателей в преддверии президентских выборов.

На основе полученных материалов можно сделать вывод о высокой востребованности метафор сферы-источника «Disease» в политическом нарративе «Движение BLM». Применяя морбиальные метафоры, журналисты прибегают к созданию отрицательных образов политических агентов, рассматриваемых в качестве возбудителей болезни, и положительных образов политических агентов, пытающихся «исцелить» общество. Манипулятивный потенциал метафор проявляется не только в интенсивно выраженной отрицательной оценке, используемой при описании оппонента, но и в активизации императива противодействия расизму.

Список литературы:

1. Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. 193 с.
2. Будаев Э.В. Постсоветская действительность в метафорах российской и британской прессы. Нижний Тагил: НТГСПИ, 2007. 160 с.
3. Будаев Э.В., Чудинов А.П. Диахроническая динамика морбиальных метафор в политической коммуникации // Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ. (г. Гранада, Испания, 13-20 сентября, 2015 г.): в 15 т. СПб: МАПРЯЛ, 2015. Т. 5. С. 225-230.

4. Ворошилова М.Б. Политический креолизованный текст: ключи к прочтению. Екатеринбург: УрГПУ, 2013. 194 с.
5. Скребцова Т.Г. Когнитивная лингвистика. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 256 с.
6. Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры. Екатеринбург: УрГПУ, 2001. 238 с.
7. Blow Ch.M. What has changed? [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 09.08.2020. URL: <https://goo.su/3irF> (дата обращения: 10.10.2020).
8. Budaev E. Metaphors of disease in the Russian press // *XLinguae. A European Scientific Language Journal*. 2017. Vol. 10. No 2. P. 30-37.
9. De Landtsheer Ch., De Vrij I. Talking about Srebrenica. Dutch elites and Dutchbat. How metaphors change during crisis // *Metaphorical world politics*. East Lansing: Michigan State University Press, 2004. P. 163-189.
10. De Landtsheer Ch. Media rhetoric plays the market: The logic and power of metaphors behind the financial crises since 2006 // *Metaphor and the Social World*. 2015. Vol. 5 (2). P. 205-222.
11. Groover H. Seattle City Council members oppose order blocking crowd-control weapons ban, as police chief promises no tear gas use [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 25.07.2020. URL: <https://goo.su/3iRD> (дата обращения: 10.10.2020).
12. Hagopian J. Why Seattle educators demand cut to police budget [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 19.06.2020. URL: <https://goo.su/3Irf> (дата обращения: 10.10.2020).
13. Italie L., Hajela D. Dear white people: Being an ally isn't always what you think [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 13.06.2020. URL: <https://goo.su/3IRf> (дата обращения: 11.10.2020).
14. Kirchhoff S. *Krieg mit Metaphern. Mediendiskurse über 9/11 und den „War on Terror“*. Bielefeld: Transcript Verlag, 2010. 356 S.
15. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 237 p.

16. Morrison A., Galofaro C. In Breonna Taylor's name: Devastation and a search for hope [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 26.09.2020. URL: <https://goo.su/3IRe> (дата обращения: 10.10.2020).

17. Peterson A.M. Creavalle makes a statement with Black Lives Matter design [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 05.08.2020. URL: <https://goo.su/3Irg> (дата обращения: 11.10.2020).

18. Santa Ana O. Brown tide rising: Metaphors of Latinos in contemporary American public discourse. Austin: University of Texas Press, 2002. 402 p.

19. Tang T. Homespun BLM products include cookie kits, garden gnomes [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 27.09.2020. URL: <https://goo.su/3Ire> (дата обращения: 10.10.2020).

20. Vorel M. AD Jen Cohen's message to people of color in UW athletics: 'We're here to not only support you but to stand by you. It's not OK. It's not OK.' [Электронный ресурс] // The Seattle Times. 02.06.2020. URL: <https://goo.su/3ir1> (дата обращения: 10.10.2020).

Сведения об авторе:

Пологова Ксения Витальевна – студентка кафедры иностранных языков и русской филологии Нижнетагильского государственного социально-педагогического института (филиала) Российского государственного профессионально-педагогического университета (Нижний Тагил, Россия).

Data about the author:

Pologova Ksenia Vitalievna – student of Foreign Languages and Russian Philology Department, Nizhny Tagil State Social and Pedagogical Institute (branch office) of Russian State Vocational Pedagogical University (Nizhny Tagil, Russia).

E-mail: ksnww@mail.ru.